

DOCUMENT RESUME

ED 165 489

FL 010 018

TITLE Indochinese Refugee Alert Bulletin. Bulletin Number 11.

INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Arlington, Va.

PUB DATE Nov 78

NOTE 12p.

AVAILABLE FROM National Indochinese Clearinghouse, Center for Applied Linguistics, 1611 N. Kent Street, Arlington, Virginia 22209 (free)

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$1.67 Plus Postage.

DESCRIPTORS *Bibliographies; Credentials; Educational Background; Employment Programs; *English (Second Language); English for Special Purposes; *Federal Aid; Federal Legislation; Glossaries; *Indochinese; Instructional Materials; Language Programs; Legal Aid; *Refugees; *Resource Guides; Resource Materials; Textbooks

ABSTRACT

This guide for Indochinese refugees and related organizations and workers provides the following information: (1) summaries of bills passed by the 95th Congress that affect refugees and refugee programs; (2) grants awarded the Refugee Task Force of the Department of Health, Education, and Welfare for English as a second language (ESL) programs and employment projects for fiscal year 1978, listed by region and state; and (3) a description of a National Project for Indochinese Document Evaluation established at California State University at Long Beach to evaluate documents pertaining to a refugee's educational or employment background. Also provided is a list of new Refugee Education Guides that are available free from the National Indochinese Clearinghouse, a list of bilingual glossaries prepared for use in Indochinese countries, a contact for obtaining information on special legal services available to Indochinese refugees, and a list of two Vietnamese texts and three Hmong texts. (SW)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED165489

National Indochinese Clearinghouse

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS
1611 NORTH KENT STREET
ARLINGTON, VIRGINIA 22209

(703) 528-4312 (800) 336-3040

INDOCHINESE REFUGEE ALERT BULLETIN

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Nov/Dec. 1978

#11

LEGISLATION

In the last days of the second session of the 95th Congress, several bills were passed which affect refugees, and those working with them:

- The PL 95-549 provides for 100% reimbursement to states, for cash assistance, medical assistance and social services for Indochinese refugees during fiscal 1979. The appropriation for Indochinese Refugee Assistance Programs also includes 7.5 million dollars for special projects for fiscal 1979. While this is good news for refugee programs (previous legislation only authorized 75% reimbursement for fiscal 1979), the bad news is that the phasedown through 1981 was rescinded. New legislation will have to be introduced and passed in the next session of Congress if federal funding for Indochinese refugee programs is to continue past September 30, 1979.
- A House/Senate Conference Committee on the extension of the Elementary and Secondary Education Act, reauthorized Title II of the Indochinese Refugee Children Assistance Act (PL 94-405) for a three-year period. However, there were significant modifications. These modifications are:
 1. The new provisions apply only to Indochinese refugee children who were or will be parolled into the U.S. after Jan. 1, 1977;
 2. LEA's will be given a flat rate for each child up to a maximum of \$450;
 3. SEA's are eligible to receive 5% of the total funds given to LEA's in that state;
 4. Utilization of funds is specifically directed only to meet the cost of providing Indochinese refugee children with supplementary educational services necessary to enable them to achieve a satisfactory level of performance. This would include, (but not be limited to) English language instruction, other bilingual services, special materials and supplies, additional classroom teachers or aides, and inservice training for personnel providing instruction to refugee children.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

*Center for Applied
Linguistics*

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL010 018

It is expected that Appropriations Committees in the House and Senate will decide on the level of funding for the reauthorized program early in the next session of Congress.

- Congress also extended authorization, through Sept. 30, 1983, for programs for adult refugees under the Adult Education Act. Monies, when allocated, would be available on a discretionary basis, but no appropriation was voted. As with the money for children, Congress will consider appropriations after the opening of the next session in January.

Guidelines, regulations and announcement of requests for proposals will appear in the Federal Register during 1979.

IRAP, ESL and EMPLOYMENT GRANTS

The following grants were awarded by the HEW Refugee Task Force for ESL and employment projects for fiscal 1978:

Region I:

Conn: International Institute of Conn
480 East Washington Avenue
Bridgeport, Conn. 06608

Maine: Portland Adult Education Center
196 Allen Avenue
Portland, Maine 04103

Region II:

N. J.: Catholic Community Services
Migration Office
1 Summer Avenue
Newark, N.J. 07104

N. Y.: Rochester City School Dist.
Office of Career Occupational
and Continuing Education
410 Alexander Street
Rochester, N.Y. 14607

Region III:

Penn: Catholic Social Agency
Diocese of Allentown
928 Union Boulevard
Allentown, PA 18103

Allegheny Intermediate Unit
Instructional Support Services
Suite 1300, Two Allegheny Center
Pittsburgh, PA 15212

Catholic Social Services
Migration & Refugee Resettlement
Program
222 North 17th Street
Philadelphia, PA 19103

Virginia: Arlington Public Schools
4721 North 25th Street
Arlington, VA 22207

Region IV:

Fla: School Board of Pinellas County
1960 E. Druid Street
Clearwater, Florida 33518

Seminole Community College
Highway 17-92
Sanford, Florida 32771

Georgia: Atlanta Public Schools
2930 Forest Hills Dr., S.W.
Atlanta, GA 30315

Tenn.: Memphis City Schools
2597 Avery Avenue
Memphis, Tenn. 38112

N.C.: VN-American Association
in Raleigh, Inc.
P.O. Box 25305
Raleigh, N.C. 27611

Catholic Social Services
Diocese of Nashville
2400 21 Avenue, South
Nashville, Tenn.

Region V:

Ill.: City Colleges of Chicago
180 N. Michigan Ave.
Chicago, Ill. 60601

Ohio: Resettlement Office
Diocese of Columbus
197 East Gay Street
Columbus, Ohio 43215

Elgin Community College
1700 Spartan Drive
Elgin, Ill. 60120

Toledo Public Schools
Adult & Cont. Ed. Dept.
Manhattan & Elm Sts.
Toledo, Ohio 43608

Region VI:

Okla.: Vietnamese American Assoc.
909 N.W. 23rd St.
Oklahoma City, Okla. 73106

Texas: Resettlement Office, Inc.
Job Placement Office
P.O. Box 3948
Beaumont, Tx. 77704

Fort Worth Independent
School District
705 South Henderson
Fort Worth, Tx. 76104

Houston Community College System
Adult & Continuing Ed. Div.
2800 Main St., Suite 401
Houston, Tx. 77002

Region VII:

Kansas: Catholic Diocese of Wichita
2409 N. Market St.
P.O. Box 102
Wichita, Ks. 67201

Mo.: Don Bosco Community Center
526 Campbell Street
Kansas City, Missouri 64106

Region VIII:

Colo.: State Dept. of Social Ser.
State IRA Office
1575 Sherman St.
Denver, Colorado

S. D.: Lutheran Social Services of S.D.
600 West 12th Street
Sioux Falls, S.D. 57104

Mont.: Missoula Technical Center
909 South Avenue, West
Missoula, Montana 59801

Utah: Catholic Charities of
Salt Lake City
2900 S. State Street
Salt Lake City, Utah 84115

Region IX:

Ariz: Phoenix Union High School
System, ABE Division
2526 West Osborn
Phoenix, Arizona 85006

Pima County Superintendent of Schools
Office
Adult Education Division
131 West Congress, Room 812
Tucson, Arizona 85701

Calif.: Long Beach Unified School
District
845 Park Avenue
Long Beach, Calif. 90804

De Anza College, Bilingual Center
12345 El Monte Road
Los Altos Hills, Calif. 94022

Pacific Asian Consortium
in Employment
1851 S. Westmoreland
Los Angeles, Calif. 90006

Catholic Charities
Indochinese Resettlement Program
433 Jefferson Street
Oakland, Calif. 94607

Los Angeles Unified School
District
450 North Grand Avenue
Los Angeles, Calif. 90012

San Mateo County Office of Education
333 Main Street
Redwood City, Calif. 94063

San Diego County Dept. of
Public Welfare
225 West 30 St.
National City, Calif. 92050

Calif. Dept. of Social Service
714 P Street
Sacramento, Calif. 95814

Alameda County Social
Services Agency
Career Development Division
401 Broadway
Oakland, Calif. 94607

Santa Clara Social Planning Council
1885 The Alameda
San Jose, Calif. 95126

Catholic Charities
2451 Country Club Blvd.
Stockton, Calif. 95204

Orange County Dept. of Social Services
2020 W. Walnut
P.O. Box 1943
Santa Ana, Calif. 92702

Calif. Cont.

Hacienda - La Puente Unified
School District
Valley Vocational Center
15359 E. Proctor Avenue
City of Industry, Calif. 91744

S. F. Community College Dist.
33 Gough Street
San Francisco, Calif. 94103

Santa Barbara City College
721 Cliff Drive
Santa Barbara, Calif. 93109

ACCESS
6970 Linda Vista Road
San Diego, Calif.

Lao Family Community, Inc.
1423 S. Mohawk Drive
Santa Ana, Calif. 92704

San Jose Unified School District
1671 Park Avenue
San Jose, Calif. 95126

Hawaii: State of Hawaii
State Capitol
Honolulu, Hawaii 96813

Region X:

Idaho: Boise State University
1910 University Drive
Boise, Idaho 83725

Oregon: Portland Community College
12000 S.W. 49 Ave.
Portland, Ore. 97219

Wash.: Employment Opportunities Ctr.
4726 Rainier Ave., South
Seattle, Wash. 98118

Indochinese Cultural &
Service Center
1607 N.E. 41 Street
Portland, Ore. 97232

Tacoma Community House
1311 South M Street
Tacoma, Wash. 98405

Catholic Charities
Spokane USCC Resettlement Pgm.
Diocese of Spokane
P.O. Box 1453
Spokane, Wash. 99210

IRAP MENTAL HEALTH GRANTS

The following grants were awarded for mental health projects for Indo-chinese refugees during fiscal 1978:

Region I:

<u>Mass.:</u> Research for Social Change, Inc. 69 Clinton Road Brookline, Mass. 02146	<u>Conn.:</u> Conn. State Dept. of Mental Health Psychiatric Social Work 90 Washington Street Hartford, Conn. 06115
---	---

Region II:

<u>N. J.:</u> N. J. Dept. of Education Adult Basic Education 225 West State Street P.O. Box 2019 Trenton, N. J. 08625	<u>N. Y.:</u> Fordham University Graduate School of Soc. Ser. 113 West 60th Street New York, N. Y.
---	---

Region III:

<u>D. C.:</u> New TransCentury Foundation 1789 Columbia Road, N.W. Washington, D. C. 20009	<u>Pa.:</u> Bureau of Research & Training Office of Mental Health Eastern Pa. Psychiatric Inst. Henry & Abbottsford Road Philadelphia, Pa. 19129
--	--

Region IV:

<u>S. C.:</u> Columbia Area Mental Health Ctr. Soute Carolina Dept. of Mental Health 1618 Sunset Drive Columbia, S. C. 29203	<u>Fla.:</u> Catholic Social Services Diocese of St. Petersburg 6412 Central Avenue St. Petersburg, Fla. 33707
--	---

Tenn.: University of Tennessee
Mental Health Center
969 Madison
Memphis, Tenn. 38104

Region V:

<u>Wisc.:</u> University of Wisc.-Oshkosh Institute of Human Design 800 Algoma Blvd. Oshkosh, Wisc. 54901	<u>Minn.:</u> State of Minnesota Dept. of Public Welfare Indochinese Resettlement Office Centennial Office Building St. Paul, Minn. 55155
--	---

Region V cont.

Ind.: Catholic Charities
Diocese of Ft. Wayne-
South Bend, Inc.
Refugee Services
919 Fairfield Ave.
Fort Wayne, Ind. 46807

Ohio: Academy for Contemporary
Problems
1501 Neil Avenue
Columbus, Ohio 43201

Region VI:

La.: Refugee Resettlement Pgm.
Diocese of Alexandria-
Shreveport
3327 Jackson Street
Alexandria, La. 71306

Tex.: Resettlement Office, Inc.
P.O. Box 3948
Beaumont, Texas 77704

N. M.: Catholic Social Services of
Albuquerque, Inc.
801 Mountain Road, N.E.
Albuquerque, N. M. 87102

Catholic Family & Children's
Services, Inc.
2903 West Salinas
P.O. Box 7158
San Antonio, Texas 78207

Okla.: Vietnamese American Assn.
909 N.W. 23rd Street
Oklahoma City, Okla. 73106

Catholic Family Services, Inc.
Diocese of Amarillo
Migration/Resettlement Pgm.
1522 S. Van Buren
Amarillo, Texas 79102

Region VII:

Nebr.: United Catholic Social Services
Indochinese Refugee Program
2132 South 42nd Street
Omaha, Nebraska 68105

Kansas: Catholic Charities
Dept. of Catholic Social
Services, Inc.
437 N. Topeka
Wichita, Kansas 67202

Iowa: Kirkwood Community College
Education Division
6301 Kirkwood Blvd., S.W.
P.O. Box 2068
Cedar Rapids, Iowa 52406

Region VIII:

Colo.: Park East Mental Health Center, Inc.
Dept. of Research & Evaluation
P.O. Box 18L
Denver, Colorado 80218

Utah: Catholic Charities of
Salt Lake City
Refugee Resettlement Pgm.
2900 S. State Street
Salt Lake City, Utah 84115

Region IX:

Calif.: Intl. Inst. of San Francisco
2209 Van Ness Avenue
San Francisco, Ca. 94109

Richmond Area Multi-Service,
Inc.
3626 Balboa Street
San Francisco, Ca. 94121

Social Planning Council of
Santa Clara County, Inc.
1885 The Alameda
San Jose, Ca. 95216

Regents Univ. of California
Sacramento Medical Center
of U.C., Davis
2315 Stockton Blvd.
Sacramento, Ca. 95817

Hawaii: The Institute of Behavioral
Sciences
250 Ward Avenue, Ste. 226
Honolulu, HI 96814

Region X:

Wash.: Catholic Charities
Spokane USCC Resettlement Pgm.
P.O. Box 1453
Spokane, Wash. 99210

Asian Counseling & Referral
Service
Indochinese Mental Health
Training Project
655 S. Jackson
Seattle, Wash. 98104

Takoma Community House
1311 South M. Street
Takoma, Wash. 98405

Special Service for Groups, Inc.
Asian American Community MHTC
2400 S. Western
Los Angeles, Ca. 90018

Alcoholism, Drug Abuse & Mental
Health Services
Orange County Human Services Agency
1600 North Broadway, Suite 908
Santa Ana, Ca. 92706

Union of Pan Asian Communities
Indochinese Service Center
2459 Market Street
San Diego, Ca. 92102

Ariz.: Catholic Family & Community
Services
1825 West Northern Avenue
Phoenix, Arizona 85021

Oregon: Indochinese Cultural and
Service Center
1607 N.E. 41st Avenue
Portland, Ore. 97232

CREDENTIALS EVALUATION

A National Project for Indochinese Document Evaluation has been established at California State University, Long Beach, through a contract with the HEW Refugee Task Force. The project will evaluate, verify the authenticity, and reconstruct to the extent possible, the educational and employment documents of refugees and then convert them into U.S. approximate equivalency ranges. There will be no charge for this service which will continue through Sept. 30, 1979, but it must be at the request of an academic institution or an employer.

The refugees desiring an evaluation or reconstruction of their educational documents should present these to the post-secondary institution official or employer involved who will contact the Project. All original documents should be sent through the post-secondary institutions and employers concerned, to the Project by certified mail. The Project will forward the results of the evaluation directly to the requesting educational institutions or employers. All requests for evaluation, verification of authenticity, or reconstruction of educational documents should be transmitted, together with all related materials to:

Mr. George La Due, Project Director or Ms. Nguyen Thi Anh, Co-Project Dir.
The National Project for Indochinese Document Evaluation,
California State University at Long Beach
1250 Bellflower Boulevard
Long Beach, California 90840.

NEW NICTAC MATERIALS

Refugee Education Guides:

The following new Refugee Education Guides are available free of charge from the Clearinghouse:

1. A Selected, Annotated Bibliography of Materials for Teaching English to Indochinese Refugee Adults. (Adult Ed. Series #2)
2. A Selected Bibliography of Dictionaries (1978 edition). (General Information Series #9.)
3. The Hmong Language: Sounds and Alphabets. (GIS #14)
4. The Hmong Language: Sentences, Phrases and Words. (GIS #15)
5. Glimpses of Hmong Culture and Recent History in Laos. (GIS #16)
6. An Annotated Bibliography of Materials on the Hmongs of Laos. (GIS #17)
7. Teaching English to Cambodians. (GIS #18)

Two other Bulletins, Teaching English to Laos and English Language Testing will be available in late December or January.

English For Your Job, a series of vocationally oriented ESL supplementary modules which were developed last year by the NICTAC staff, is available for use by IRAP programs.

Each module, which is still in an experimental edition, consists of ten lessons plus a Teacher's Guide and a bilingual (Vietnamese-English) glossary. The four modules - Prevocational; Auto Mechanics; Food Services; and Clerical - are designed to be used in conjunction with a general, but sequenced, ESL course.

The Clearinghouse can supply IRAP programs with one xerox copy of each module requested at a cost of \$10.00 per module. Permission will be given for programs to provide copies for students.

BILINGUAL GLOSSARIES

Over the last two years, NICTAC staff has been collecting copies of bilingual glossaries prepared for use in Indochinese countries. The following is a list of those which may be helpful to IRAP programs. We can xerox one copy, upon request, at a cost of \$.08 per page.

1. Auto Mechanics and Heavy Equipment Maintenance. 500 pgs. (English-French-Vietnamese).
2. Automotive and Vehicle Maintenance Terms. 190 pgs. (English-Vietnamese).
3. A Family Planning Glossary. 21 pgs. (Vietnamese-English).
4. General English-Vietnamese Technical Terms. 282 pgs. (Math terms, measurement units, etc.).
5. Glossary of Aeronautical Terms. 181 pgs. (English-Vietnamese).
6. Mechanical Technical Terms. 517 pgs. (English-French-Vietnamese).
7. Mechanical Technical Terms of Power Production. 87 pgs. (English-Vietnamese).
8. Oceanographic and General Scientific Dictionary. 384 pgs. (French-Vietnamese-English).
9. Tools and Materials Handbook for Plumbers and Electricians. 300 pgs. (Vietnamese-English).
10. Use of Hand Tools. 141 pgs. (English-Vietnamese Bilingual manual and glossary for beginning trainees.)

LEGAL INFORMATION

The Young Lawyers Division of the American Bar Association will continue offering special services to Indochinese Refugees. For further information, or referral to a lawyer in your area, write: Ms. Christine Jinks Herlinger, Indochinese Program, Young Lawyers Division, A.B.A., 1155 E. 60th Street, Chicago, Illinois 60637.

TEXTS IN INDOCHINESE LANGUAGES

The following texts have come to our attention during the last two months:

VIETNAMESE:

- Vai Tro Cua Phu Huynh Viet Nam Tai Hoa Ky. (The Role of the Vietnamese Parent in American Schools), by Vương G. Thụy. Available from: Mr. Thinh D. Trinh, 634 Hort Street, Westfield, New Jersey 07090.

- Tự-Điển Kỹ-Thuật (Technical Dictionary). This English-French-Vietnamese glossary is available for \$7.50 from: The Vietnamese Engineering Society, 3835 Meadowdale Blvd., Richmond, Va. 23234.

HMONG:

- A literacy primer in Hmong using the Roman alphabet is available in xerox copy from the Clearinghouse at a cost of \$3.00. The primer was prepared by the Hmong Literature Committee and originally published in Laos.
- Hmong materials (a primer, Bible stories, etc.) in the Roman script, is also available from: The Christian and Missionary Alliance, Far East Broadcasting Co., P. O. Box 1, Whittier, California 90608. They will send you a listing of their Lao and Hmong literature.
- The Dictionnaire Hmong-Francais, by Yves Bertrais-Charrier, is available in the U.S. from the Cellar Book Shop, 18090 Wyoming, Detroit, Michigan 48221.